

COOPERATION AGREEMENT

between

**SERGO ORDZHONIKIDZE RUSSIAN
STATE UNIVERSITY FOR GEOLOGICAL
PROSPECTING (MGRI)
(Moscow, Russian Federation)**

and

**«E&A INTERNATIONAL»
(Beijing, People's Republic of China)**

December 23, 2021

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education Sergo Ordzhonikidze Russian State University for Geological Prospecting (MGRI), represented by Vice-Rector for International Affairs and Regional Cooperation Anastasia M. Mashkova, acting under proxy No 01-23/89 dated 03.12.2021, on the one hand, and the «E&A International» represented by the president Feng Yaowu, acting under the Charter, on the other hand, in accordance with the legislation in the field of education, based on the principles of friendship and equality, have concluded the Agreement on cooperation in the fields of training of specialists and researches as follows.

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The agreement applies to the assistance and sharing the experience in the field of efficient organization of educational process and its methodological support as well as joint researches.

1.2. This agreement is the main document governing the legal relationship of the Parties, defines the conditions for joint activities and is the legal basis for the development and implementation of joint projects and programmes that meet the interests, goals and strategic objectives of the Parties.

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ СЕРГО
ОРДЖОНИКИДЗЕ» (МГРИ)
(г. Москва, Российская Федерация)**

и

**МЕЖДУНАРОДНОЙ КОРПОРАЦИЕЙ
«ЕВРАЗИЯ»
(г. Пекин, Китайская Народная Республика)**

«23» декабря 2021 г.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный геологоразведочный университет имени Серго Орджоникидзе» (МГРИ) в лице проректора по международной деятельности и региональному сотрудничеству Машковой Анастасии Михайловны, действующего на основании доверенности № 01-23/89 от 03 декабря 2021 года, с одной стороны, и Международная корпорация «Евразия» в лице Президента Фэн Яоу, действующего на основании Устава, с другой стороны, в соответствии с законодательством в области образования, на основании принципов дружбы и равенства, заключили следующее Соглашение о сотрудничестве в области обучения и проведения научно-исследовательской работы.

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Соглашение применяется в отношении оказания помощи и обмена опытом в области эффективной организации учебного процесса и его методического обеспечения, а также проведения научных исследований.

1.2. Настоящее соглашение является основным документом, регламентирующим правоотношения Сторон, определяет условия совместной деятельности и является правовой основой для разработки и реализации совместных проектов и программ, отвечающих

1.3. Specific forms of cooperation between the Parties are stipulated by separate contracts or agreements, taking into account the wishes of the Parties in all aspects of their activities.

1.4. Signing this agreement:

1) does not impose any financial and other obligations on the Parties in relation to each other, except for the obligations expressly provided for in this agreement;

2) does not establish any restrictions on the independence of the Parties in the implementation of their activities.

2. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

The contracting Parties undertake to:

2.1. Promote and carry out joint educational projects and special educational programmes with universities of the People's Republic of China.

2.2. Conduct joint researches on the topics of mutual interest.

2.3. Exchange academic staff, researchers and students.

2.4. Participate in scientific, technical and methodological conferences, seminars and workshops organized by the Parties.

2.5. Assist in training of academic staff of highest qualification via postgraduate and doctoral studies.

2.6. Contribute to signing contracts and conducting mutual advanced learning of academic staff under different forms, practical training included.

интересам, целям и стратегическим задачам Сторон.

1.3. Конкретные формы сотрудничества между Сторонами оговариваются отдельными договорами или соглашениями, учитывающими пожелания Сторон по всем аспектам деятельности.

1.4. Подписание настоящего соглашения:

1) не налагает на Стороны каких-либо финансовых и иных обязательств по отношению друг к другу кроме обязательств, прямо предусмотренных настоящим соглашением;

2) не устанавливает каких-либо ограничений на самостоятельность Сторон в осуществлении своей деятельности.

2. ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

Договаривающиеся Стороны обязуются:

2.1. Способствовать созданию и реализации совместных образовательных проектов и отдельных образовательных программ с вузами Китайской Народной Республики.

2.2. Осуществлять проведение совместных научных исследований по проблемам, представляющим взаимный интерес.

2.3. Оказывать содействие в обмене профессорами и преподавателями, научными сотрудниками и студентами.

2.4. Принимать участие в проводимых Сторонами научно-технических и научно-методических конференциях, семинарах, симпозиумах.

2.5. Оказывать содействие в подготовке научно-педагогических кадров высшей квалификации через докторантуру и аспирантуру.

2.6. Способствовать заключению договоров и взаимной организации проведения повышения квалификации профессорско-преподавательского состава в различных ее формах, включая стажировку.

2.7. Provide mutual assistance in organizing missions of the staff from the both cooperating partner Parties.

2.8. Represent mutual interests and make decisions on issues related to the implementation of joint projects of both Parties.

2.9. Exercise control over the implementation of joint projects of both Parties and promote their development.

3. CONFIDENTIALITY

3.1. The Parties undertake to maintain secrecy of the content of this Agreement, as well as any information and data received by the Parties under this Agreement, not to disclose or divulge information in general or in particular to any third Party and not to use them for their own purposes without prior written consent of the other Party, unless the disclosure of this information is required by the legislation of the Russian Federation.

3.2. The obligation of the Parties to maintain the confidentiality of the Agreement and the information obtained under it, specified in paragraph 3.1 of this Agreement, does not apply to publicly available information.

4. OTHER TERMS AND CONDITIONS

4.1. This Agreement may be supplemented, modified or cancelled by mutual consent of the Parties.

4.2. A Party shall notify another Party by an official letter on its intention to cancel the Agreement no later than three months prior to the date of cancellation.

5. DURATION OF THE AGREEMENT

5.1. This Agreement enters into effect upon signing and remains in effect until cancelation.

2.7. Оказывать взаимопомощь в организации командировок сотрудников обеих Сторон, реализующих сотрудничество.

2.8. Представлять взаимные интересы и принимать решения по вопросам, связанным с выполнением совместных проектов обеих Сторон.

2.9. Осуществлять контроль над выполнением совместных проектов обеих Сторон и содействовать их развитию.

3. КОНФИДЕЦИАЛЬНОСТЬ

3.1. Стороны обязуются хранить в тайне содержание настоящего Соглашения, а также любую информацию и данные, полученные Сторонами в рамках настоящего Соглашения, не раскрывать и не разглашать в общем или в частности информацию какой-либо третьей стороне и не использовать их в своих целях без предварительного письменного согласия другой Стороны Соглашения, за исключением случаев, когда раскрытие указанной информации является требованием законодательства Российской Федерации.

3.2. Указанное в пункте 3.1 настоящего Соглашения обязательство Сторон по конфиденциальности Соглашения и полученной в его рамках информации не распространяется на общедоступную информацию.

4. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

4.1. Настоящее Соглашение может быть дополнено, изменено или расторгнуто по взаимному согласию Сторон.

4.2. О решении расторгнуть Соглашение Сторона ставит в известность другую сторону официальным письмом не позднее, чем за три месяца до даты расторжения.

5. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

5.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует до его расторжения.

5.2. The present Agreement is signed in two original executed copies, each in Russian and English (one copy for each Party), both copies being equally authoritative.

6. REGISTERED ADDRESSES OF PARTIES

FEDERAL STATE BUDGETARY
EDUCATIONAL INSTITUTION OF HIGHER
EDUCATION SERGO ORDZHONIKIDZE
RUSSIAN STATE UNIVERSITY FOR
GEOLOGICAL PROSPECTING (MGRI)

Address: Russia, 117997, Moscow, 23, Miklouho-Maclay street

Phone: +7 495 255-15-10

E-mail address: office@mgri.ru

E&A International

Address: China, 100022, Beijing, Jianguo Ave. 93, Wanda Palace 3-503

Phone: 010-58203771

E-mail address: info@eaagroup.com.cn

SIGNATURES OF THE PARTIES

SERGO ORDZHONIKIDZE RUSSIAN
STATE UNIVERSITY FOR GEOLOGICAL
PROSPECTING (MGRI)

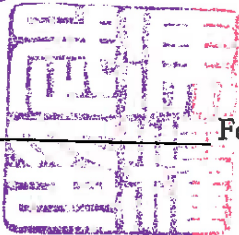
Vice-Rector for International Affairs and
Regional Cooperation

Anastasia M. Mashkova



E&A International

President



Feng Yaowu

5.2. Настоящее Соглашение подписано в двух оригинальных экземплярах, каждый на русском и английском языках (по одному для каждой из Сторон). Оба экземпляра имеют одинаковую силу.

6. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ СЕРГО ОРДЖОНИКИДЗЕ» (МГРИ)

Адрес: 117997, Россия, г. Москва, улица Миклухо-Маклая, дом 23

Телефон: +7 495 255-15-10

Адрес электронной почты: office@mgri.ru

Международная корпорация «Евразия»

Адрес: КНР, 100022, Пекин, пр. Цзяньгоу д 93, Ваньда Палас 3-503

Телефон: 010-58203771

Адрес электронной почты: info@eaagroup.com.cn

ПОДПИСИ СТОРОН

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГЕОЛОГОРАЗВЕДОЧНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ СЕРГО ОРДЖОНИКИДЗЕ (МГРИ)

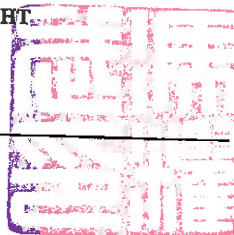
Проектор по международной деятельности и
региональному сотрудничеству

А.М. Машкова



Международная корпорация «Евразия»

Президент



Фэн Яоу

Ref

Am